



sovello

Energie der Zukunft

Sovello Pure Power Module

Beschränkte Herstellergarantie

Garantía limitada del fabricante

Material y elaboración	Material und Verarbeitung
La compañía Sovello AG (en adelante denominada „nosotros“) garantiza que los módulos (en adelante denominados „el producto“) están libres de errores de material y de errores de elaboración de forma acumulativa o alternativa que pudieran perjudicar el empleo, la instalación y el mantenimiento normal y según las normas. En caso de que el producto no cumpla esta garantía dentro de los 60 meses después de la entrega al primer comprador, repararemos, sustituiremos el producto o reembolsaremos el precio de compra según nuestro criterio. No se podrá exigir otra reclamación dentro del marco de esta garantía que la de reparación, sustitución o reembolso del precio de compra.	Die Sovello AG (im Folgenden: wir) garantiert, dass die Module (im Folgenden: das Produkt) frei sind von Materialfehlern und kumulativ oder alternativ von Verarbeitungsfehlern, die die normale bestimmungsgemäße Verwendung, Installation und Wartung beeinträchtigen. Entspricht das Produkt innerhalb der ersten 60 Monate nach der Ablieferung an den Ersterwerber dieser Garantie nicht, werden wir nach unserer Wahl das Produkt reparieren, ersetzen oder den Kaufpreis erstatten. Andere Abhilfe als Reparatur, Ersatz oder Kaufpreiserstattung kann im Rahmen dieser Garantie nicht verlangt werden.
»El primer comprador« en el sentido de estas disposiciones de garantía es aquél que haya comprado primero el producto con otro fin al de la reventa.	»Ersterwerber« im Sinne dieser Garantiebestimmungen ist derjenige, der als Erster das Produkt zu einem anderen Zweck als dem Wiederverkauf erworben hat.
Potencia eléctrica	Elektrische Leistung
Garantizamos por un periodo de 10 años tras la entrega al primer comprador que la potencia eléctrica del producto alcanza como mínimo el 90 por ciento de los parámetros mínimos de potencia bajo condiciones estándar de prueba. Garantizamos además por un periodo de 25 años tras la entrega al primer comprador que la potencia eléctrica del producto alcanza como mínimo el 80 por ciento de los parámetros mínimos de potencia bajo condiciones estándar de prueba.	Wir gewährleisten für die Dauer von 10 Jahren nach der Ablieferung an den Ersterwerber, dass die elektrische Leistung des Produkts mindestens 90 Prozent der Mindestleistungsparameter unter Standard-Testbedingungen erreicht. Wir gewährleisten außerdem für die Dauer von 25 Jahren nach der Ablieferung an den Ersterwerber, dass die elektrische Leistung des Produkts mindestens 80 Prozent der Mindestleistungsparameter unter Standard-Testbedingungen erreicht.
En caso de una disminución de la potencia eléctrica (degradación) del producto, repararemos o sustituiremos el producto o bien reembolsaremos el precio de compra o suministraremos al primer comprador productos adicionales, según nuestro criterio, para compensar la degradación. Esto será válido únicamente para el caso de que y la degradación estuviese basada en un error de material o de elaboración, y en un servicio normal, empleo normal y a pesar de una instalación correcta. Los parámetros mínimos de potencia correspondientes se encuentran definidos en la hoja de características de producto válida en el momento de la entrega. Como condiciones estándar de prueba se aplica una densidad de radiación de 1.000 W/m ² a una temperatura de célula de 25 °C y un espectro de luz de AM 1,5.	Im Falle einer Minderung der elektrischen Leistung (Degradation) des Produkts werden wir nach unserer Wahl das betreffende Produkt reparieren oder ersetzen oder den Kaufpreis erstatten oder an den Ersterwerber zusätzliche Produkte liefern, um die Degradation auszugleichen. Dies gilt nur, wenn und soweit die Degradation auf einem Material- oder Verarbeitungsfehler beruht und bei normalem Betrieb, normalem Gebrauch und trotz fachgerechter Installation auftritt. Die insoweit einschlägigen Mindestleistungsparameter sind definiert in dem zur Zeit der Auslieferung jeweils gültigen Produktdatenblatt. Als Standardtestbedingungen gilt eine Strahlungsdichte von 1.000 W/m ² bei 25 °C Zelltemperatur und AM 1,5 Lichtspektrum.
Restricciones y condiciones	Beschränkungen und Bedingungen
No existen otras disposiciones de garantía previstas en esta garantía limitada, a no ser que se hubiesen acordado por separado y por escrito con nosotros. Las disposiciones limitadas de garantía incluidas aquí no son garantías de calidad y de fabricación en el sentido del § 443 BGB (Código Civil alemán) y no representan una admisión de garantía en el sentido del § 276 BGB. La garantía limitada incluida aquí no se aplicará a productos que según nuestro convencimiento, y a consecuencia de premeditación, negligencia o accidente, se hubiesen expuesto a cargas excesivas, modificado, instalado o empleado erróneamente, almacenado, transportado o manejado incorrectamente. Lo mismo se aplicará para el caso de un mantenimiento o una reparación realizados por personal no autorizado por nuestra parte. Esta garantía limitada no cubre los gastos que se ocasionen por la instalación, la retirada, la prueba, el embalaje y desembalar, el transporte y el nuevo montaje. Tampoco quedan cubiertos por esta garantía limitada los gastos para el ejercicio de derechos de garantía, las pérdidas de ventas y beneficios, en especial debidos a posibles disminuciones de rendimiento de los productos incluidos en esta garantía. Cada producto reparado, sustituido o puesto a disposición de otra manera con arreglo a las disposiciones de esta garantía limitada queda sometido exclusivamente a las disposiciones de garantía y demás disposiciones contractuales aplicables al producto defectuoso en el sentido de esta garantía limitada. Cada producto sustituido o parte de ello es propiedad nuestra. Esta garantía limitada se aplicará exclusivamente al primer comprador del producto y a cualquier derecho-habiente en relación al edificio o al terreno en el que se instalaron primero los productos.	Andere als in dieser beschränkten Garantie vorgesehenen Garantiebestimmungen bestehen nicht, es sei denn solche sind anderweitig gesondert schriftlich mit uns vereinbart. Die hier enthaltenen beschränkten Garantiebestimmungen sind keine Beschaffenheits- und Herstellergarantien im Sinne von § 443 BGB und stellen keine Garantieübernahme im Sinne von § 276 BGB dar. Die hier enthaltene beschränkte Garantie gilt nicht für Produkte, die nach unserer Überzeugung infolge Vorsatz, Fahrlässigkeit oder Unfall übermäßig beansprucht, verändert, fehlerhaft installiert oder unsachgemäß verwendet, gelagert, transportiert oder gehandhabt worden sind. Gleiches gilt bei Wartung oder Reparatur durch nicht von uns autorisiertes Fachpersonal. Diese beschränkte Garantie deckt nicht Kosten, die durch die Installation, die Entfernung, das Testen, Ver- und Entpacken, den Transport und den Wiedereinbau entstehen. Ebenfalls nicht durch diese beschränkte Garantie werden gedeckt Kosten zur Geltendmachung von Garantieansprüchen, Umsatz- und Gewinnaufälle insbesondere auch aufgrund etwaiger Leistungsminderung der von dieser Garantie erfassten Produkte. Jedes aufgrund der Bestimmungen dieser beschränkten Garantie reparierte, ersetzte oder sonst zur Verfügung gestellte Produkt unterliegt ausschließlich den Garantie- und sonstigen Vertragsbestimmungen, die für das im Sinne dieser beschränkten Garantie mangelhafte Produkt gelten. Jedes ersetzte Produkt oder Teil davon ist unser Eigentum. Diese beschränkte Garantie gilt ausschließlich für den Ersterwerber des Produkts und jeden seiner Rechtsnachfolger in Bezug auf das Gebäude oder das Grundstück, wo die Produkte zuerst installiert wurden.
La garantía limitada concedida aquí tomará el lugar de cualquier otra garantía declarada de forma explícita o implícita, en especial, pero no limitada a ello, también en lugar de cualquier promesa de aptitud para el uso, promesa de aptitud para un fin determinado, uso o el empleo determinado y en lugar de cualquier otro deber o responsabilidad, a no ser que éstas se encuentren acordadas por escrito de forma explícita y reconocidas por nosotros mediante firma. En la medida en que proceda según la ley, y en el marco de esta garantía limitada, queda excluida cualquier responsabilidad por daños físicos y materiales, pérdida o infracciones jurídicas debidos o en relación al producto, especialmente a causa de viciosidad del producto, de su empleo o instalación. Incluso en el caso de una responsabilidad legalmente ordenada no responderemos de daños consecuenciales o de acompañamiento u otros que no sean los típicos daños previsibles.	Die hierin gegebene beschränkte Garantie tritt anstelle jeder anderen ausdrücklich oder implizit erklärten Garantie, insbesondere, aber nicht begrenzt hierauf auch anstelle jeder Zusage von Gebrauchstauglichkeit, Zusage von der Tauglichkeit zu einem bestimmten Zweck, Gebrauch oder einer bestimmten Anwendung und anstelle jeder anderen Verpflichtung oder Haftung, es sei denn solche sind ausdrücklich schriftlich vereinbart und von uns durch Unterschrift anerkannt. Soweit gesetzlich zulässig, ist im Rahmen dieser beschränkten Garantie jegliche Haftung für Personen- und Sachschäden, Verlust oder Rechtsverletzungen wegen oder im Zusammenhang mit dem Produkt, insbesondere wegen Fehlerhaftigkeit des Produkts, seiner Verwendung oder Installation ausgeschlossen. Auch im Falle einer gesetzlich angeordneten Haftung haften wir nicht für Folge- oder Begleitschäden oder andere als die typischerweise vorhersehbaren Schäden.
Respecto al importe, responderemos como máximo hasta el importe que el vendedor hubiese recibido por del primer comprador por el producto afectado por el caso de garantía en de conformidad con estas disposiciones.	Dem Betrage nach haften wird höchstens bis zu dem Betrag, den der Verkäufer für das von einem Garantiefall aufgrund dieser Bestimmungen betroffene Produkt von dem Ersterwerber erhalten hat.



sovello

Energie der Zukunft

Sovello Pure Power Module

Beschränkte Herstellergarantie

Garantía limitada del fabricante

Derecho aplicable	Anzuwendendes Recht
La aplicación de estas disposiciones de garantía limitadas y el ejercicio de derechos correspondiente se registrá exclusivamente por el derecho alemán con la exclusión del derecho privado internacional.	Die Durchführung dieser beschränkten Garantiebestimmungen und die Geltendmachung von Ansprüchen hieraus richtet sich ausschließlich nach deutschem Recht unter Ausschluss des Internationalen Privatrechts.
Mantenimiento del contrato	Vertragserhaltung
En caso de que una o más disposiciones contenidas en esta garantía limitada fuesen ineficaces o nulas o fueran a serlo o bien resultasen ser inaplicables, no quedará afectada la eficacia de las demás disposiciones. La disposición afectada se completará o sustituirá de forma que se consiga obtener el fin económico y legal deseado al principio. Para el caso de que esta garantía limitada contuviese lagunas o apareciesen en su aplicación circunstancias no reguladas pero con necesidad de regulación de la circunstancia, se considerará acordada una disposición adecuada y legítima con el fin de cubrir la laguna o regular la circunstancia, que se acerque al máximo a aquello que se hubiese acordado según el sentido y el fin de esta garantía limitada, en caso de que en el momento de la recepción de esta garantía limitada se hubiese reconocido la laguna o se hubiese previsto la circunstancia a regular.	Falls eine oder mehrere Bestimmungen dieser beschränkten Garantie unwirksam oder nichtig sind oder werden oder sich als nicht durchführbar erweisen, wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen davon nicht berührt. Die betreffende Bestimmung wird so ergänzt oder ersetzt, dass der ursprünglich gewollte wirtschaftliche und rechtliche Zweck erreicht wird. Für den Fall, dass diese beschränkte Garantie Lücken enthält oder dass sich bei ihrer Anwendung nicht geregelte, aber regelungsbedürftige Umstände herausstellen, gilt zur Ausfüllung der Lücke oder zur Regelung des Umstands eine angemessene und rechtlich zulässige Bestimmung als vereinbart, die dem am nächsten kommt, was nach dem Sinn und Zweck dieser beschränkten Garantie vereinbart worden wäre, wenn bei der Übernahme dieser beschränkten Garantie die Lücke bereits erkannt oder der regelungsbedürftigen Umstand vorhergesehen worden wäre.
Ninguna de las partes resultará responsable frente a la otra parte o frente a terceros, siempre y cuando la ejecución de estas disposiciones de garantía limitadas no fuera realizable o se retrasase: a.) debido a fuerza mayor, guerra, terrorismo, revueltas, conflictos laborales, b.) debido a la falta de mano de obra o a mano de obra no apropiada u c.) otros sucesos imprevistos fuera del alcance de la influencia de la parte correspondiente. Esto se aplicará especialmente también para el caso de sucesos, condiciones o causas tecnológicas o físicas no conocidas o comprendidas en el momento de la venta del producto.	Keine Partei ist gegenüber der anderen Partei oder gegenüber Dritten verantwortlich oder haftbar, wenn und soweit die Durchführung dieser beschränkten Garantiebestimmungen undurchführbar ist oder verzögert wird a.) aufgrund höherer Gewalt, Krieg, Terror, Aufruhr, Arbeitskampf, b.) wegen fehlender oder ungeeigneter Arbeitskräfte oder c.) anderer unvorhergesehener Ereignisse außerhalb der Beeinflussbarkeit durch die betreffende Partei. Dies gilt insbesondere auch durch zum Zeitpunkt des Verkaufs des Produkts noch unbekannt oder nicht verstandene technologische oder physikalische Ereignisse, Bedingungen oder Ursachen.
Reclamación de derechos	Geltendmachung von Ansprüchen
En caso de que opine poder reclamar derechos procedentes de esta garantía limitada, deberá informar sobre ello en primer lugar al vendedor del producto. Este comercial le apoyará en la reclamación de sus derechos. Para más información también podrá, en la medida en que resulte necesario, ponerse en contacto directamente con nosotros por escrito.	Falls Sie der Ansicht sind, Ansprüche aus dieser beschränkten Garantie geltend machen zu können, müssen Sie hiervon zunächst den Verkäufer des Produkts informieren. Dieser Händler wird Sie bei der Geltendmachung Ihrer Ansprüche unterstützen. Für weitere Informationen können Sie sich soweit erforderlich auch schriftlich direkt mit uns in Verbindung setzen.
Realización	Durchführung
Podrá hacer valer sus derechos de esta garantía limitada únicamente por escrito. Para ello, rogamos nos indique dónde, cuándo y a quién compró el producto, además del número de serie del producto afectado y el defecto que según su opinión tiene el producto. Le solicitaremos nos remita el producto defectuoso a su cargo. En caso de que el producto resultase ser defectuoso de forma demostrable y hubiese sido sustituido, pero sin haberse remitido a nosotros, nos deberá demostrar que el producto ha sido destruido o reciclado.	Sie können Ihre Ansprüche aus dieser beschränkten Garantie nur schriftlich geltend machen. Hierzu teilen Sie uns bitte mit, wo, wann und bei wem Sie das Produkt gekauft haben, außerdem die Seriennummer des betroffenen Produkts und den Fehler, den das Produkt Ihrer Meinung nach hat. Wir werden Sie auffordern, das fehlerhafte Produkt auf Ihre Kosten an uns zurückzuschicken. Falls das Produkt nachweislich defekt ist und ersetzt wurde, aber nicht an uns zurückgeschickt worden ist, müssen Sie uns nachweisen, dass das fehlerhafte Produkt zerstört oder recycelt worden ist.
Prioridad de la versión alemana	Vorrang der deutschen Sprachfassung
Atención: Este documento existe en varios idiomas. Tiene preferencia la versión en alemán.	Achtung: Dieses Dokument liegt in verschiedenen Sprachen vor. Maßgeblich ist die Fassung in deutscher Sprache.

Sovello AG

Sede central:
OT Thalheim, Sonnenallee 14-30, 06766 Bitterfeld - Wolfen
Alemania
T: +49 3494 / 66 64 - 0 F: +49 3494 / 66 64 - 1011
request@sovello.com
www.sovello.com

Servicio de atención al cliente:
OT Thalheim, Sonnenallee 14-30, 06766 Bitterfeld-Wolfen
Alemania
T: +49 3494 / 66 64 - 1555 F: +49 3494 / 66 64 - 1011
customer-service@sovello.com
www.sovello.com